

Interpretación de una selección de cantigas de refram, mestri, romaria y vilao (segunda parte)

Título: Interpretación de una selección de cantigas de refram, mestri, romaria y vilao (segunda parte). **Target:** Bachillerato de Humanidades. **Asignatura:** Castellano: lengua y literatura. **Autor:** María del Carmen Chenoll Monzó, Licenciada en Filología Hispánica, Profesora de Castellano: lengua y literatura en Educación Secundaria.

Dizia la fremosinha:

*“ai, Deus val,
com’estou d’amor ferida!”
Ai, Deus val,
Com’estou d’amor ferida!*

Dizia la ben talhada:

*“ai, Deus val,
com’estou d’amor coitada!”
Ai, Deus val,
Com’estou d’amor ferida!*

*“Com’estou d’amor ferida,
ai, Deus val,
non ven o que ben queria!”
Ai, Deus val,
Com’estou d’amor ferida!*

*“Com’estou d’amor coitada,
ai, Deus val,
non ven o que muit’amava”
Ai, Deus val,
Com’estou d’amor ferida!*

Herida de amor. Sufrimiento por la espera. Ausencia del enamorado.

*- Ai, fermosinha, se ben ajades,
Longi de vila quen asperades?
- Vin atender meu amigo.*

*- Ai, fermosinha, se grado edes,
Longi de vila quen atendedes?
- Vin atender meu amigo.*

*- Longi de vila quen asperades?
- Direi-vo-l’eu, pois me preguntades:
Vin atender meu amigo.*

- Longi de vila quen atendedes?
- Direi-vo-l'eu, poi-lo non sabedes:
Vin atender meu amigo.

Diálogo y de nuevo la enamorada que espera a su amigo. Se puede deducir que la cantiga ha sido larga, al mismo tiempo que indica la iniciativa de la mujer, para acortar la distancia o para salir a su encuentro. Ámbito natural. El paisaje complementa al sentimiento de la cantiga.

*As frores do meu amigo
Briosas van no navio.
E van-s(e) as frores
D'aquí ben con meus amores.
Idas son as frores
D'aquí ben con meus amores.*

*As frores do meu amado
Briosas van no barco.
E van-s(e) as frores
D'aquí ben con meus amores.
Idas son as frores
D'aquí ben con meus amores.*

*Briosas van no navio
Pera chegar ao ferido.
E van-s(e) as frores
D'aquí ben con meus amores.
Idas son as frores
D'aquí ben con meus amores.*

*Briosas van e-no barco
Pera chegar ao fossado.
E van-s(e) as frores
D'aquí ben con meus amores.
Idas son as frores
D'aquí ben con meus amores.*

*Pera chegar ao ferido,
Servir mí, corpo velido.
E van-s(e) as frores
D'aquí ben con meus amores.
Idas son as frores
D'aquí ben con meus amores.*

*Para chegar ao fossado,
Servir mí, corpo loado.
E van-s(e) as frores
D'aquí ben con meus amores.*

*Idas son as frores
D'aquí ben con meus amores.*

Marcha del enamorado a la guerra o en un barco es otro de los elementos en las cantigas. En este caso la enamorada está ya teniendo melancolía por la ausencia del enamorado. Se vislumbra que ha marchado hace poco, y a través del lenguaje simbólico el barco es el enamorado y las flores del amor (o también la virginidad).

*Jus'a lo mar e o rio
Eu, namorada, irei,
U el-rei arma navio.
Amores, convusco m'irei.*

*Jus'a lo mar e o alto
Eu, namorada, irei,
U el-rei arma o barco.
Amores, convusco m'irei.*

*U el-rei arma navio
- Eu, namorada, irei –
Pera levar a virgo.
Amores, convusco m'irei.*

*U el-rei arma o barco
- Eu, namorada, irei –
Pera levar a d'algo.
Amores, convusco m'irei.*

El amigo lleva con él la virginidad de la doncella. De nuevo el amigo se ha marchado (en un barco) y se aprecia la iniciativa de la amada de ir a buscarlo.

*Pela ribeira do rio
Cantando ia la virgo
D'amor:*

*"Quen amores à
como dormirá?
Ai, bela frol!"*

Tema del insomnio de amor, síntoma de la enfermedad del amor, pero también hay que entenderlo como que la enamorada no puede dormir porque antes pasaba las noches con el amado en vela. La muchacha va por el lugar habitual de los enamorados.

*Pela ribeira do rio
Cantando ia la dona virgo
d'amor:
"Venham nas barcas polo rio*

a sabor”

*Pela ribeira do alto
Cantando ia la dona d’algo
d’amor:
“Venham nas barcas polo rio
a sabor”.*

Espera de la muchacha para que regrese su amado. El mar es el lugar por donde se va o por donde regresa el amado.

*E-nas verdes ervas
vi anda-las cervas,
meu amigo.*

*E-nos verdes prados
vi os cervos bravos,
meu amigo,*

*E con sabor d’elas
lavei mias garcetas,
meu amigo.*

*E con sabor d’elos
lavei meus cabelos,
meu amigo.*

*Des que los lavei,
d’ouro los liei,
meu amigo.*

*Des que las lavara,
d’ouro las liara,
meu amigo.*

*D’ouro los liei,
e vos asperei,
meu amigo.*

*D’ouro las liara,
e vos asperara,
meu amigo.*

Describe un locus amoenus, un ambiente primaveral. La muchacha está enamorada y con placer de ver a las demás muchachas enamoradas. Tuvo un encuentro amoroso con su amigo.

Doble final sobre los cabellos atados con oro:

- Matrimonio.
- compromiso, fidelidad de la muchacha con el enamorado, ya que no es frecuente la aparición del matrimonio en las cantigas.

Las cantigas de Martín Códax son las únicas que se conservan con música.

Esta poesía escrita en gallego-portugués se extiende desde Galicia hasta Portugal hasta mediados del siglo XIV. A partir de entonces se empieza a escribir la poesía en castellano. Llegados a este momento la poesía se bifurca:

- Por un lado podemos distinguir una producción letrada, culta, muy elaborada y con amplio gusto por la alegoría, de amplia extensión y destinados para la lectura.

Serían principalmente los de los altos poetas del siglo XV como Mena y el Marqués de Santillana.

- Por otro lado, se cultivan géneros menores, es decir, géneros similares a lo que sería la poesía popular. El tema principal es el amor y se diferencian entre ellos por ciertas peculiaridades formales. Es en ese ámbito donde aparecen los cancioneros. ●

Bibliografía

- ALBORG, J.L. *Historia de la literatura española*, Madrid, Gredos, 1980; I
- ALVAR, Manuel. "La Poesía en la Edad Media". *Historia de la Literatura Española*, Madrid, Taurus, 1986; I
- CURTIUS, R.E. *Literatura europea y Edad Media latina*, México, Fondo de Cultura Económica, 1955
- DEYERMOND, A. D. *Historia de la Literatura Española*, Barcelona, Ariel, 1873; I
- Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Editorial Crítica, 1980; I
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio. *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza Editorial, 1996
- De la Edad Media a nuestros días*, Madrid, Gredos, 1967
- Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981
- LÁZARO CARRETER, F. "La Poética del arte mayor castellano" en *Estudios de Poética*, Madrid, Taurus, 1986
- LIDA DE MALKIEL, M^a R. *La tradición clásica en España*, Madrid, Ariel, 1975
- LÓPEZ ESTRADA, F. *Introducción a la literatura medieval española*, Madrid, Gredos, 1979
- MARTÍN, J.L. *La Península en la Edad Media*, Barcelona, Teide, 1988.
- RIQUER, Martín de. "Introducción" a *Los Trovadores*, Barcelona, Planeta, 1975; I